

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ПЕНЗЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Институт международного
сотрудничества
Направление подготовки
Профиль

Кафедра «Русский язык как
иностраный»
45.03.02 Лингвистика
«Теория и практика межкультурной
коммуникации»

БАКАЛАВРСКАЯ РАБОТА

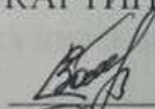
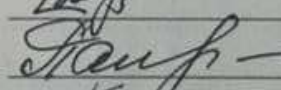
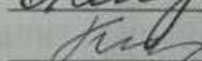
на тему

КОНЦЕПТ «ВРЕМЯ» В РУССКОЙ И ТУРКМЕНСКОЙ ЯЗЫКОВЫХ
КАРТИНАХ МИРА

Студент

Руководитель

Нормоконтролер

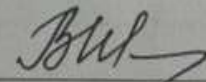
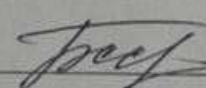
Саттаркулыева Зарина
С.С.Пашковская
Е.А. Пескова

Работа допущена к защите в ГЭК (протокол заседания кафедры от 20.05.21 № 10)

Заведующий кафедрой

Работа защищена с отметкой отлично (протокол ГЭК от 2.07.21 № 9)

Секретарь ГЭК

В.В. Шмелькова

С.С. Богомолова

Пенза 2021 г.

ЗАРИНА

Содержание

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА I. КОНЦЕПТ «ВРЕМЯ» В ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА.....	9
1.1 Языковая картина мира	9
1.2. Понятие «концепт».....	19
1.3. Концепт «время» в русской языковой картине мира	27
ВЫВОДЫ.....	43
ГЛАВА 2. ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНАЯ. КОНЦЕПТ «ВРЕМЯ» В РУССКОЙ И ТУРКМЕНСКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА.....	47
1.1. Анализ семантики концепта «время» в русскоязычном и туркменоязычном толковых словарях.....	49
1.2. Определение концепта «время». Словарь В.И. Даля.....	53
1.3 Определение концепта «время» словарь Н.А. Баскакова, Б.А. Каррыева, М.Я. Хамзаева.....	56
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	73
ЛИТЕРАТУРА.....	56

ВВЕДЕНИЕ

Категория времени как «универсальная категория бытия» всегда интересовала ученых. Категорией времени прежде всего занимались ученые в естественных науках: астрономы, биологи, физики, математики, химики и др. Менее исследована проблема времени в гуманитарных науках. Интересна теория относительности (как физическая теория пространства – времени) А. Эйнштейна и теория лингвистической относительности Сепира – Уорфа. Две теории физического и лингвистического релятивизма важны в понимании категории времени.

Время и пространство - это единая система координат, без которой невозможно осознание картины мира. Антропоцентрический подход современных исследований гуманитарных наук актуален для изучения категории «времени». Человека всегда и во все времена интересовало «время».

Актуальность, новизна и своевременность исследования обусловлены важностью изучения категории «времени» в лингвистике.

Философы изучала эту категорию еще с античных времен (но они часто опирались также на данные естественных наук).

Актуальность работы определяется:

- 1) интересом лингвистики, языкознания и гуманитарных наук к изучению «времени» как концептуальной и языковой универсалии;
- 2) сопоставительным анализом «времени» как концептуальной и языковой универсалии в русской и туркменской языковой картине мира;
- 3) необходимостью в исследовании времени как концептуальной и языковой универсалии в комплексном, междисциплинарном подходе;
- 4) время – «важнейшая категория человеческого бытия, сознания и языка».

Категория времени как философское понятие - это “мера длительности существования всех объектов, характеристика последовательной смены их состояний в процессах изменения и развития”.

В исследовании представлен лингвокультурологический подход к изучению такой сложной и фундаментальной категории, как время, что предполагает описание времени как одной из составляющих языковой картины мира.

В работах лингвистов А. В. Бондарко, Г. А. Золотовой М. В. Всеволодовой и др. время преимущественно изучалось в качестве грамматической категории (в трудах по теории функциональной грамматики).

Г. А. Брутян, А. В. Кравченко, Е. С. Кубрякова, А. П. Бабушкин, Р. И. Павленис, В. З. Демьянков, И. А. Стернин и др изучают время как когнитивную категорию, культурный концепт, один из элементов языковой картины мира и как «составляющую лингвокультурного знания того или иного народа».

В настоящее время лингвисты изучают категорию времени, прежде всего, с точки зрения «языковой картины мира». Специфика языковой картины мира народов, их национальное восприятие важнейших философских категорий обусловлено прежде всего языком.

Языковая картина мира – важнейшее понятие современной лингвистики, имеющее многочисленные трактовки российских и зарубежных ученых.

В основу российской лингвокультурологии положены идеи В. фон Гумбольдта, работы А. А. Потебни, Л. Вайсгербера, а также исследования Э. Сепира, Б. Уорфа, В. В. Виноградова, Л. В. Щербы, Г. О. Винокура, Ю. М. Лотмана, а также научные труды известных когнитивистов: Р. Джекендоффа, Р. И. Павлениса, Е. С. Кубряковой, В. З. Демьянкова, А. П. Бабушкина и др.

В исследовании придерживаемся точки зрения, что языковая картина мира – «это совокупность сведений о мире хранимых и передаваемых от поколения к поколению с помощью вербального кода» (Гришаева, Цурикова, 2008, 334), целостный образ мира, являющийся результатом всей духовной жизни человека, в формировании которой принимают участие все стороны его психической деятельности.

Термин «языковая картина мира» был введен намного позже (лишь в XX веке немецким языковедом Лео Вайсгербером), чем появилась сама идея «языковой картины мира».

Вильгельм фон Гумбольдта (в XIX веке) немецкий филолог и философ пришел к пониманию того, что каждый национальный язык «очерчивает круг», создавая промежуточный мир между внешним и внутренним миром конкретного человека (в узком понимании), а в широком - всего народа, говорящего на определенном языке. Этот постулат Гумбольдта (1806 года) через сто лет был подхвачен неогумбольдтианцами, считающими язык проявлением «национального духа».

Лео Вайсгербер по-своему переработал идеи В. фон Гумбольдта, подчеркивая, что языковая картина мира, во-первых, следствие исторического развития конкретного этноса (и соответственно языка), а, во-вторых, причина «своего пути» их дальнейшего развития.

Изучая концепт «время» в разных языковых картинах мира как важнейшее философское и культурное понятие, необходимо отметить то, что языковая картина мира также изменчива во времени (как любой «живой организм») и подвержена развитию (в диахроническом смысле она в каждый последующий этап развития отчасти нетождественная сама себе).

Вильгельм фон Гумбольдта (в XIX веке) сформулировал базовые тезисы, получившие развитие представителями направлений и школ Лео

Вайсгербера (Германия) и американскими учеными, развивающими гипотезу Сепира-Уорфа: каждый язык «рисует» свою картину, изображающую действительность несколько иначе, чем это делают другие языки.

Необходимо совместить философские знания, этнический материал; важно рассмотреть языковое выражение времени в динамике:

1) от наивных представлений этноса о времени (нашедшее отражение в темпоральной лексике, фразеологизмах, пословицах и т. д.),

2) до художественного осмысления (категория времени в творчестве русских и туркменских поэтов).

В качестве **материалов исследования** использовались:

1) Научная литература;

2) материал для языкового анализа:

а) лексические единицы с темпоральным значением меры времени («минута», «секунда», "век", "год", "день", "час" и др.);

б) устойчивые обороты, фразеологизмы на тему времени;

в) пословицы и поговорки,

г) жанровые разновидности творчества народа на тему времени;

д) тексты, содержащие нравственно-философскую оценку времени;

е) поэтические тексты.

Объектом исследования является понятие «время» в русской и туркменской языковой картине мира.

Методы исследования определялись его целью и задачами и включали:

1) описательно-аналитический (изучение и анализ литературы по данной проблеме);

2) аналитический (определение целей исследования);

3) экспериментальный (лингвокультурологический, сравнительный и сопоставительный анализ русской и туркменской языковой картины мира;

приемы концептуального, функционально-стилистического, структурно-семантического анализа);

4) индуктивно-дедуктивный (классификация и обработка текстов).

В исследовании придерживаемся широкого культурного контекста. Рассмотрим термин “концепт”, который был заимствован из англоязычной литературы в середине 70-х годов (английское *concept* предлагалось переводить как “понятие”), но до сих пор трактуется учеными по-разному:

1) некоторые подстановки значений, скрытые в тексте (“заместители” множества предметов), связанные с человеком и его национальным, культурным, профессиональным, возрастным и прочим опытом;

2) это нечто идеальное”, отражающее определенные культурно-обусловленные представления человека о мире “действительности”.

Новизна работы заключается:

1) в выборе языкового материала,

2) а также в сопоставительном анализе концепта «время», анализе темпоральной лексики в русском и туркменском языках.

Новизна исследования в разнообразии анализируемого материала (языковой материал, который включает как отдельные лексические единицы, так и устойчивые выражения, речевые обороты, а также художественные тексты).

Цель исследования: сопоставить понятие «времени» в разных языковых картинах мира (русской и туркменской).

Задачи: 1) представить понятие времени в русском (и туркменском) языковом сознании; 2) описать важность и универсальность категории времени в русском и туркменском языках; 3) сопоставить семантику темпоральной лексики (в русском и туркменском языке); 4) в устойчивых речевых оборотах; 5) в культурно значимых текстах (поэтических).

Практическая ценность работы состоит в том, что ее материалы могут быть использованы на практике русского языка как иностранного, в лекционном и практическом курсе по теории и практике межкультурной коммуникации.

Цели и задачи исследования определили его структуру.

Апробация работы: результаты бакалаврского исследования представлены в научных публикациях «концепт «время» в русской и туркменской языковой картине мира» и обсуждались на конференциях «Межкультурная коммуникация в современном мире» в ПГУ в 2021г.

Дипломная работа состоит из Введения, двух глав, заключения, списка литературы, приложения.

ГЛАВА I. КОНЦЕПТ «ВРЕМЯ» В ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА

1.1. Языковая картина мира

В современной лингвистике под «картиной мира» понимается целостный образ мира, являющийся результатом всей духовной жизни человека, в формировании которой принимают участие все стороны его психической деятельности». Само понятие «языковая картина мира» восходит к идеям Вильгельма фон Гумбольдта в XIX веке, выдающегося немецкого филолога, философа и государственного деятеля. Рассматривая соотношение языка и мышления, Гумбольдт пришел к выводу, что мышление не просто зависит от языка вообще, а до определенной степени оно зависит от каждого конкретного языка.

Языковая картина мира (ЯКМ) носителя русского и носителя туркменского языка будет, конечно, разной, так как «мироощущение», образное и чувственное представление о явлениях природы и общественной жизни формируется через язык. Русская и туркменская языковая картина мира – это разные средства общения двух разных народов, у которых ЯКМ необходимое условие осуществления процесса мышления. Для того, чтобы сравнить русскую и туркменскую ЯКМ, надо рассмотреть историческое возникновение понятия «языковая картина мира».

Сравним мнения известных ученых, проведем сопоставительный анализ того, что понимается под ЯКМ.

По мнению Вильгельма фон Гумбольдта, язык — это «орган, формирующий мысль», он не просто средство общения, а еще и выражение духа и мировидения говорящего. Картину мира трактуют как «ментальную репрезентацию культуры», а это значит, что ей присущи характеристики, свойственные в целом культуре как феномену: 1)целостность; 2) комплексность; 3)способность к эволюции и т.д. В картине мира закреплена самая древняя форма общественного сознания.

Вопросы взаимосвязи языка и культуры всегда интересовали и интересуют лингвистов. Ученые отмечают важность антропоцентрического подхода в лингвистике: лингвистика, культура и человек породили интерес к языку и культуре; языку и национальному менталитету; языку и национальному сознанию; национальной специфике и самобытности народа.

Ю.Д. Апресян, Н.Д. Арутюнова, А. Вежбицкая, Ю.С. Степанов и др. считают, что полноценное познание культуры народа возможно только через язык, язык играет решающую роль для понимания своеобразия культуры и менталитета народа. Культура формирует языковые категории и концепты [Маслова 2004: 27]. Суммируя исследования лингвистов, пришли к выводу:

1) картина мира обусловлена природой мировосприятия, во многом потому, что сама картина мира является его составляющей;

2) картина мира – это процесс и результат восприятия действительности;

3) картина мира регулирует жизнь человека, способствует, тому, что человек яснее представляет, осознает свое место в жизни (таким образом, картина мира выполняет и регулятивную функцию).

По мнению В. Гумбольдта, каждый язык описывает вокруг нации, которую он обслуживает, круг, выйти за пределы которого человек может лишь постольку, поскольку он тут же вступает в круг другого языка (что тесно связано с вопросами аккультурации - вхождения в новую культуру в процессе изучения иностранного языка).

Изучение «чужого» (иностранного) языка является формированием новой точки зрения в уже сложившемся у данного индивида мировосприятии, так как *язык человека представляет собой особый мир*, который расположен между:

1) существующим независимо от нас внешним миром и

2) тем внутренним миром, который заключен внутри нас.

Этот тезис Гумбольдта, сформулированный в 1806 г., превратился почти через сто лет в важнейший неогумбольдтианский постулат *о языке как промежуточном мире*.

Обратимся к истории появления термина «языковая картина мира» (ЯКМ). Этот термин был введен немецким языковедом XX века Лео Вайсгербером, который продолжил идеи В. фон Гумбольдта: сущность ЯКМ состоит в обнаружении в ней «не простого слепка с действительности, а действенной силы», которая,

- 1) с одной стороны, воздействует на познание ее носителей, а
- 2) с другой, на их практическую деятельность.

Л. Вайсгербер выделяет следующие основные характеристики языковой картины мира:

1) это система всех возможных содержаний: духовных, определяющих своеобразие культуры и менталитета данной языковой общности, и языковых, обуславливающих существование и функционирование самого языка;

2) ЯКМ - следствие исторического развития этноса и языка и причина своеобразного пути их дальнейшего развития;

3) ЯКМ - единый «живой организм» (чётко структурированный), а в языковом выражении является многоуровневой:

а) определяет особый набор звуков и звуковых сочетаний, особенности строения артикуляционного аппарата носителей языка,

б) просодические характеристики речи,

в) словарный состав,

г) словообразовательные возможности языка;

д) синтаксис словосочетаний и предложений, а также

е) свой паремиологический багаж.

Итак, *языковая картина мира (ЯКМ) определяет суммарное коммуникативное поведение, понимание внешнего мира природы и внутреннего мира человека и языковую систему.*

4) ЯКМ изменчива во времени (как любой «живой организм») подвержена развитию, т.е. в каждый последующий этап развития она (отчасти) нетождественная сама себе;

5) ЯКМ создает «однородность языковой сущности, способствуя закреплению языкового, а значит и культурного её своеобразия в видении мира и его обозначения средствами языка»;

6) существует в однородном «самосознании языковой общности» и передается последующим поколениям через особое мировоззрение, правила поведения, образ жизни, запечатлённые средствами языка;

7) картина мира какого-либо языка - это та «преобразующая сила», которая формирует представление об окружающем мире через язык как «промежуточный мир» у носителей этого языка;

8) ЯКМ конкретной языковой общности и есть её общекультурное достояние.

Положения, выдвинутые Лео Вайсгербером, являются важными в понимании данного термина.

Понятие ЯКМ включает две связанные между собой, но различные идеи:

1) *картина мира, предлагаемая языком, отличается от «научной» (и от «наивной картины мира»);*

2) *каждый язык «рисует» свою картину, изображающую действительность несколько иначе, чем это делают другие языки.*

Рассмотрим понятия «научная» и «наивная» картина мира: важные понятия для понимания языковой картины мира (в целом) и понимания концепта «время»:

1) *научная картина мира* отличается от религиозных концепций мироздания (в основе научной картины лежит эксперимент, благодаря которому можно подтвердить или опровергнуть достоверность тех или иных суждений) – интересна трактовка понятия «времени» в научной картине мира;

а в основе *религиозной картины* - вера (в священные тексты, в слова пророков и т.п.) – трактовка и понимание «времени» не менее интересна, чем в научной картине мира;

2) *наивная картина мира* отражает материальный и духовный опыт какого-либо народа, говорящего на том или ином языке; она может существенно отличаться от научной картины (которая не зависит от языка и может быть общей для разных народов).

Наивная картина:

а) формируется под влиянием *культурных ценностей и традиций* той или иной нации (*время и пространство* являются базовыми концептами, важной составляющей восприятия мира);

б) актуальных в определенную историческую эпоху (восприятие времени различно в разные периоды истории даже одной культуры) и

в) находит свое отражение, прежде всего, в языке - в его словах и формах.

Носитель определенного языка использует в речи слова, идиомы, афоризмы ит.д. (например, *время летит, ползет, бежит, счастливые часов не наблюдают и т.д.*) не задумываясь над их глубинными значениями и смыслами. Таким образом, можно сделать важный вывод: ***носитель определенного языка*** (русского, туркменского и т.д.) ***не осознавая, принимает и разделяет определенный взгляд на мир.***

В современной лингвистике одной из актуальных задач является понимание национальной специфики каждой культуры, отраженной в языке.

Наше исследование - сопоставление видения мира двумя такими разными и непохожими культурами, как туркменская и русская. В лингвистической семантике изучается «реконструкция языковой картины мира», что составляет одну из важнейших задач современной науки.

Исследование языковой картины мира ведется в двух направлениях. Рассмотрим две составляющих понятия ЯКМ:

1) с одной стороны, исследование ведется на основании системного *семантического анализа лексики*

- производится «реконструкция» *общей (цельной, всей) системы представлений, отраженной в языке* (специфичной для данного языка и универсальной, отражающей «наивный» взгляд на мир в сопоставлении к «научному»);

2) с другой стороны, исследуются *специфичные (отдельные)*, характерные для конкретного языка, то есть *лингвоспецифичные концепты*, которые:

а) во-первых, являются «*ключевыми*» для данной культуры: дают «ключ» к ее пониманию, и

б) во-вторых, слова, которые плохо переводятся на другие языки:

- переводной эквивалент либо вообще отсутствует (например, для русских слов «авось, удаль, неприкаянный, совестно»);

- либо эквивалент в принципе может быть, но он не содержит тех компонентов значения, которые являются для данного слова *специфичными* (например, русские слова «душа, судьба, жалость, собираться, добираться, как бы).

В конце XX – начале XXI века развивается направление, совмещающее оба подхода. Цель такого исследования - воссоздание русской языковой картины мира (ЯКМ) на основании комплексного: а) лингвистического, б) культурологического, в) семиотического анализа

лингвоспецифических концептов русского языка в межкультурной перспективе.

На наш взгляд, исследование (интегрирующее оба подхода) очень актуально и современно, но трудоемко и обширно, поэтому в нашей работе мы используем возможности данного исследования очень избранно (фрагментарно) на материале концепта «время».

«Время» - важное универсальное понятие в культурах разных народов, имеет *лингвоспецифическое наполнение*, содержит те компоненты значения, которые являются для данного слова *специфичными для каждой конкретной культуры (русской и туркменской)*.

Интересна «коллективная философия», отраженная в языке и культуре конкретного народа.

В межкультурной коммуникации (интегративная наука на стыке культуры, языка, истории, этнологии и т.д.) разработана *теория* Эдварда Холла (Edward T. Hall).

Эдварда Холла разделил культуры в зависимости от характера использования ими *времени* на «культуры с преобладающим *монохромным или полихромным использованием*».

Для «монохромных культур» по использованию времени характерно:

- 1) четко расписанный график;
- 2) занятие каждым новым делом последовательно (к выполнению новой задачи приступают только после выполнения предыдущей);
- 3) в этих культурах межличностные отношения менее важны, чем выполнение задачи (более всего - в деловой сфере).

На основании теории Э.Холла (Hall E. T. Beyond Culture. Garden City; New York : Anchor Press, 1976. Hall E. T. The hidden dimension. Garden City; New York : Doubleday, 1966.)

монохромными считают: 1) США, 2) Англию, 3) Германию, 4) Скандинавские страны. Интересно для лингвистических исследований то,

что подтверждение этому находим в культуре этих стран, отраженной в языке.

В теории Э. Холла представлено то, что представители полихромных культур:

- 1) чаще занимаются множеством дел одновременно,
- 2) четких графиков они не составляют (или не очень охотно их придерживаются);
- 3) дружеские отношения бывают важнее, чем намеченные сроки и т.д.
- 4) межличностные отношения могут ставиться выше интересов дела.

Э. Холл к полихромным культурам отнес: 1) культуры латиноамериканских и 2) арабских стран, а также 3) Россию.

Итак, теория МКК интегрировано представляет лингвистические и социологические исследования. МКК помогает в проведении лингвистического эксперимента (подтверждающего или опровергающего конкретное исследование ученого).

Классификация культур Ричарда Льюиса (Richard D. Lewis) также построена на **«специфическом восприятии времени»** и имеет много общего с классификацией Э. Холла.

В основу классификации положена организация деятельности людей во времени. Ккультуры делятся на:

1) моноактивные (Linear-active): 1 единица времени = 1 задача. Важны: а) пунктуальность, б) исполнительность; в) самое важное - выполнение задачи.

К ним относят: 1) немецкая, 2) американская, 3) английская культуры;

2) полиактивные (Multi-active). Для них характерны:

а) эмоциональность, б) гибкость, в) ориентация на межличностные отношения.

К ним относят: а) итальянская, б) испанская, в) бразильская культуры;

3) реактивные (Reactive), которые ориентированы на сохранение репутации.

Для них характерны: а) вежливость, б) неконфликтность, в) терпеливость.

К ним относят: 1) японская, 2) китайская, 3) корейская культуры. Знания классификации культур помогают в проведении лингвистического эксперимента, анализе культуры, отраженной в языке, т.е. в описании ЯКМ.

Программными, основополагающими для изучения ЯКМ являются научные труды Ю.Д. Апресяна. Академик Ю. Д. Апресян рассматривает ЯКМ следующим образом: «каждый естественный язык отражает определённый способ восприятия и организации (концептуализации) мира»; «выражаемые в нём значения складываются в некую единую систему взглядов, своего рода коллективную философию, которая навязывается в качестве *обязательной* всем носителям языка».

Способ концептуализации действительности (для конкретного языка - русского или туркменского) отчасти универсален, отчасти национально специфичен, так что носители разных языков могут видеть мир немного по-разному, через «очки» своих языков.

Особое внимание нужно обратить на то, что отражённые в языке “наивные” представления *отнюдь не примитивны*: во многих случаях они *не менее сложны и интересны, чем научные*. Академик Ю.Д.Апресян, например, рассматривает представления о внутреннем мире человека, которые отражают опыт десятков поколений на протяжении многих тысячелетий. В наивной картине мира можно выделить наивную геометрию, *наивную физику пространства и времени*, наивную этику,

психологию и т.д. Интересен и образ самого человека, созданный русской ЯКМ в сопоставлении с туркменской.

На основании обширного круга русской лексики, описывающей действия и состояния человека, Ю.Д. Апресян предлагает следующее его описания.

Человек в русской ЯКМ предстаёт прежде всего как динамичное деятельное существо. Он выполняет три различных типа действий – 1) физические, 2) интеллектуальные и 3) речевые.

В работах А. Вежбицкой (1960 г.) разработан логический метаязык, который назван *семантическим примитивом для описания семантики*. По мнению А. Вежбицкой, язык универсален; примитивы могут быть переведены на любой язык. Интересный метод представления значений слова на языке семантических примитивов не нашел широкого применения в лингвистике.

В теории А. Вежбицкой представлены субстантивы, детерминаторы, ментальные предикаты, речь, действия, события, существование, оценки, дескрипторы, пространство, **время** (*когда, после, до долго, недолго, некоторое время*), таксономия, интенсификатор, сходство, связки между частями сложного предложения (которые есть во всех языках мира).

Человеку в русской ЯКМ (по мнению Ю.Д. Апресяна) свойственны определённые состояния: 1) восприятие, 2) желания, 3) знания, 4) мнения, 5) эмоции и т.п. Человек определённым образом реагирует на 1) внешние и 2) внутренние воздействия.

Каждым видом деятельности, типом состояния или реакции ведаёт своя система, которая локализуется в определённом органе. В РЯК иногда один и тот же орган относится с двумя системами, например, в душе находятся не только 1) эмоции, но и 2) некоторые желания.

По мнению Ю.Д. Апресяна, системам соответствует свой «*семантический примитив*» (т.е. элементарная, неразложимая единица

семантического метаязыка, из которой строятся толкования). Таких систем в человеке восемь — все «восприятия человека связаны с понятием «времени» и «пространства» - важнейшими концептами в любой языковой картине мира.

1.2. Понятие «концепт»

В 20-х годах XX века понятие «концепт» впервые было изучено еще С.А.Аскольдовым, который называл «мыслительное образование, замещающее в процессе мышления неопределенные множества предметов одного и того же порядка».

В понимании концепта выделяют:

1. Культурологический подход Ю.С.Степанова и В.Н.Телия. Они понимают концепт как основную «ячейку культуры» в ментальном мире человеческого общества.

2. Второй подход связан с исследованиями Н.Д.Арутюновой, Т.В.Булыгиной, А.Шмелева, Н.Ф.Алефиренко. Ученые считают, что *семантика языкового знака* является единственным средством формирования содержания концепта.

3. Д.С.Лихачев, Е.С.Кубрякова и другие считают, что *концепт не непосредственно возникает из значения лексемы, а обозначен результатом специфического соединения семантики слова с народным опытом*. Иначе говоря, концепт - это некий ***посредник между языковым знаком и действительностью***.

4. В.В.Колесов и М.М.Копыленко понимают концепт как смысл - «зерно первосмысла» (conceptum), «предпонятийный смысл» и как conceptus, то есть как семантическое содержание языкового знака.

В современной науке существуют 3 основных подхода к изучению концептов: 1) лингвокогнитивный; 2) лингвокультурологический; 3) психолингвистический.

Когнитивную лингвистику представляют ученые: А.П. Бабушкин, Н.Н. Болдырев, Е.С. Кубрякова, И.А. Стернин и др. Они определяют «концепт» как «единицу оперативного сознания». По мнению ученых – когнитивистов, концепты отражают *содержание полученных знаний (опыта), результатов всей деятельности человека и результаты*

познания (человеком) окружающего мира в виде определенных единиц, так называемых «квантов» знания. Концепт рассматривается как «ментальная единица структурированного знания, формируемого в нашем сознании главным образом на основе *перцепции (восприятия)*, наглядно-чувственных образов». Концепт «время» в разных культурах также основан на восприятии, тех наглядно-чувственных образов, которые отражены в языке.

В когнитивной лингвистике термин «концепт» -

- 1) единица концептуальной картины мира,
- 2) единица «ментальных или психических ресурсов нашего сознания»;
- 3) единица структуры, которая отражает знания и опыт человека;
- 4) оперативная содержательная единица памяти, «ментального лексикона», всей концептуальной системы;
- 5) единица «языка мозга»,
- 6) всей картины, отраженной в человеческой психике.

По мнению А.П. Бабушкина,

- 7) концепт - «дискретная, содержательная единица *коллективного сознания*, отражающую предмет реального или идеального мира и хранимую в национальной памяти носителей языка в вербально обозначенном виде» (Бабушкин, С.53).

Лингвокультурологическое направление представляют работы Н.Д. Арутюнова, А. Вежбицкой, С.Г. Воркачева, В.И. Карасика, С.Х. Ляпина, Д.С. Лихачева, Ю.С. Степанова и др. Эти авторы рассматривают:

- 1) «концепт как ментальное образование, отмеченное этносемантической спецификой»;
- 2) концепт как *понятие обыденной философии*,

3) результат взаимодействия ряда факторов (*национальная традиция, фольклор, религия, идеология, жизненный опыт, образы искусства, ощущения и система ценностей*);

4) концепты образуют «своего рода культурный слой, *посредничающий между человеком и миром*» (Н.Д. Арутюнова).

Одной из центральных проблем лингвокультурологии является:

1) научное осмысление процесса формирования отдельных концептов;

2) их отражения в языке;

3) в концептуальной картине мира в целом;

4) построение культурной парадигмы, характерной для того или иного культурного типа.

В лингвистическом понятии «концепты» - единицы, с помощью которых мы мыслим о мире, ментальные образования, составляющие категориальную основу языка.

В психолингвистике – *концепт- это «сущность, которая не поддается прямому наблюдению»*, специальных методов исследования нет.

Итак, суммируем изученную и осмысленную нами в процессе анализа информацию. Концепт от лат. *conceptus* - «мысль», «понятие». Концепт - это длительная история «эволюции значения слова и понятия»; происходит 1) «культурное» приращение смысла, 2) соотношение разных компонентов в содержании конкретного концепта; 3) важны способы выявления этих компонентов.

В российской лингвистике, термин “концепт” был заимствован из англоязычной литературы (в 70-х годах XX века). Тогда английское *concept* предлагалось переводить как “понятие”, но до сих пор по-разному трактуется языковедами:

1) под *концептом* понимают некоторые подстановки значений, скрытые в тексте, облегчающие общение и тесно связанные с человеком и его национальным, культурным, профессиональным, возрастным и прочим опытом;

2) что концепт - это все то, что мы знаем об объекте во всем развороте (раскрытии, экстензии);

3) концепт – это «сгусток культуры в сознании человека»; то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека (Ю.С. Степанов);

4) концепт - это то, посредством чего человек (рядовой, обычный), не «творец культурных ценностей» - сам входит в культуру, а в некоторых случаях и влияет на нее (Ю.С. Степанов);

5) концепт - это объект из мира “Идеальное”, отражающий определенные культурно-обусловленные представления человека о мире “Действительность” .

Различия в определениях концепта можно объяснить выбором подхода, которого придерживается тот или иной ученый.

С.А. Аскольдов и Д.С. Лихачев процесс образования концептов представляли как процесс «упрощения воспринимаемой многообразной действительности до минимумов, налагаемых ограниченностью ресурсов человеческой памяти и сознания».

Литературная энциклопедия терминов и понятий дает следующее определение термина: «Концепт-это оперативная содержательная единица памяти, ментального лексикона, концептуальной системы и языка мозга... всей картины мира, отраженной в человеческой психике».

Концепт, в отличие от понятия, энциклопедичен. Именно «энциклопедии всегда имеют дело с концептами, а общие словари обычно ограничиваются понятиями».

Принципиальное отличие концепта состоит в том, что он, служа основой исследования языка и культуры, сам не лежит ни в языковой, ни в

культурной сферах, ни в них обеих одновременно. Концепт есть ментальная единица элемент сознания.

Концепт связан со знанием, которое отражает существующие признаки объекта. Концепт богаче по содержанию и неразрывно связан с миром культуры.

Во всех концептах складываются идеи, которые возникали в разное время и в разные эпохи.

Интересно предложенное Ю.С. Степановым определение концепта как культурно-ментально-языковой единицы; исследователь относит концепты к сфере языка. *В отличие от понятий, концепты мыслятся и переживаются. Концепты - это предмет эмоций, симпатий и антипатий, а иногда и столкновений.*

Итак: различные подходы к изучению концептов - когнитивный (Н.Д. Арутюнова, Е.С. Кубрякова, Д.С. Лихачев, И.А. Стернин и др.) и лингвокультурологический (С.Г. Воркачев, В.И. Карасик, Н.А. Красовский, Ю.С. Степанов и др.) и психолингвистический.

Цель всех подходов - познание сути языкового сознания и понимание глубинных основ различий между разными культурами.

Когнитивный подход включает в число концептов лексемы, значения которых составляют содержание национального языкового сознания и формируют наивную картину мира носителей языка.

Лингвокультурологический подход относит к числу концептов семантические образования, отмеченные лингвокультурной спецификой, отражающие менталитет языковой личности определенной этнокультуры.

В.А. Маслова определяет концепт как «семантическое образование, отмеченное лингвокультурной спецификой и характеризующее носителей определенной этнокультуры, которое окружено эмоциональным, экспрессивным, оценочным ореолом».

Г.Г. Слышкин говорит, что «для когнитивиста одному концепту соответствует одна языковая единица; для лингвокультуролога концепт обладает свойством полиапеллируемости, т.н. может и должен реализовываться при помощи целого ряда единиц языка и речи».

Приверженец лингвокультурологического подхода В.И. Карасик относит концепты к первичным культурным образованиям, транслируемым в различные сферы бытия. Как он считает, «наибольший интерес для исследования представляют те концепты, которые отражают специфическую логику, свойственную носителям определенной лингвокультуры. У таких концептов не может быть однозначного обозначения, они представляют собой своеобразные коды - ключи к пониманию ценностей этой культуры, условий жизни людей, стереотипов их поведения» .

С точки зрения Н.А. Красавского, «концепт надо рассматривать как когнитивную структуру, погруженную в лингвокультурный контекст, то есть связанную с дискурсом».

Ученые считают, что эти подходы различаются «векторами по отношению к индивиду»:

- 1) лингвокультурный концепт - это направление от культуры к индивидуальному сознанию, а
- 2) когнитивного концепт - это направление от индивидуального сознания к культуре.

Н.Д. Арутюнова считает, что «база для образования концепта»....то, что человек должен «пропустить его через себя. По мнению исследователя, именно этот момент «пропускания и оценивания» является моментом первичного образования того или иного концепта, что интересно на примере такого базового концепта, как «время» в разных лингвокультурах - то, что «пропущено и оценено» в «коллективном сознании народа». Мысли отдельного человека (конкретного автора,

писателя, поэта) написавшего так, что его текст становится афоризмом, выражением «национального менталитета».

Существование нескольких основных подходов к определению концепта,

1) когнитивного и 2) лингвокультурологического, 3) психолингвистического не противоречат друг другу, а скорее дополняют.

1.3 Концепт «время» в русской языковой картине мира

Понятие время является одним из основополагающих и в науке о языке. Концепт «время» в русском языке и соответствующий ему концепт «Wagt» в туркменском языке входят в число концептов базовых конструкций отражения мира.

Философы, физики, психологи, лингвисты изучают понятие времени.

Физики изучают время путем наблюдения круговорота природных явлений и событий в мире. Философы и психологи бьются по-своему над разгадкой тайны времени (особенностям его восприятия разными людьми и народами).

Лингвисты изучают концепт «время», по мнению лингвистов (придерживаемся этой точки зрения) ключ к пониманию времени - это язык (тексты конкретной культуры на конкретном языке).

Время в понимании «солнца русской поэзии»- А.С. Пушкина

Пора, мой друг, пора! (пора – время, период) **покою сердце просит —**
Летят за днями дни (быстротечность жизни), **и каждый час** (кажется, что час - небольшая часть дня, но...) **уносит**

Частичку бытия..... (по-пушкински просто, точно и гениально сказано о времени и жизни; универсальная философская категория интерпретируется в авторском понимании поэта).

Сравним с авторским восприятием времени другого известного поэта. У А. Блока читаем: «Идут часы, и дни, и годы» (возрастающая градация и повторяющийся союз «и» создают впечатление размерного и торжественного ухода жизни человека; ассонанс - «звучание в лад звуков и-ы»; можно назвать поэтическим ассоциативным восприятием времени).

Хочу стряхнуть какой-то сон, (метафора «сон» приводит к пониманию того, что речь идет об «ушедшем», о прошлом; «какой-то» — как сон нечеткий, призрачный, забытый).

Взглянуть в лицо людей, природы, Рассеять сумерки времен (метафора прошлого).

Обратимся к ассоциативному восприятию времени другого поэта (З.Гиппиус) серебряного века: *День кончился.* (Темпоральная лексика ИС и Гл. СВ, Пр.вр.) *Что было в нем? Не знаю, пролетел* (Гл. СВ, Пр.вр.), *как птица* (сравнение с птицей, быстро, не успели запомнить детали-промелькнул) *Он был обыкновенным* (эпитет – один из многих) *днем* (темпоральная лексика ИС), *А все-таки — не повторится* (имплицитная антитеза «каждый обычный день не обычен». Тонко чувствующий музыкант и поэт Борис Пастернак в стихотворении «Единственные дни» (оксюморон) пишет текст, наполненный темпоральной лексикой, которая создает удивительную картину любовной лирики: *На протяжении многих зим* (цикличность времени года воспринимается автором, как линейность описываемого времени). *Я помню дни солнцеворота* (астрономическое восприятие времени; 21-22 декабря), *И каждый был неповторим И повторялся вновь без счета* (оксюморон). *И целая* (общее) *их черед* (из последовательных единиц, как дискретность времени) *Составилась мало-помалу — Тех дней* (множественное число темпоральной лексики ИС в Р.п.) *единственных* (эпитет как антитеза к ИС во мн.ч.), *когда* (грамматическое выражение времени в сложном предложении) *Нам кажется, что время стало* (оксюморон; время не имеет времени; оно в отличие от механических часов не останавливается). *Я помню их наперечет: Зима* (ИС в И.п. времени года) *подходит* (Гл., Н.вр, НСВ) *к середине* (темпоральная лексика триады: начало-середина-конец), *Дороги мокнут, с крыш течет* (поэтическое восприятие времени года) *И солнце греется на льдине* (метафора, восприятие середины зимы- времени года)...*И полусонным* (эпитет) *стрелкам лень* (метафора времени солнцеворота – самой долгой ночи в году) *Ворочаться на циферблате* (метафорическое авторское ассоциативное восприятие времени), *И дольше*

века длится день (все предложение, кроме «и» построено на темпоральной лексике, создает впечатление яркого образа, важного дня), *И не кончается* (Гл. НСВ,Н.вр) объятье.

Начиная работу над темой нашего исследования, мы предполагали, что будет объёмный экспериментальный материал, но даже и представить не могли, что настолько объёмный.

Время как универсальная философская категория и субъективное время жизни и событий жизни каждого человека. «Счастливые часов не замечают», «и дольше века длится день» и т.д.

Время представлено в языке как 1) грамматическими категориями; 2) лексическими; 3) и даже, по мнению Тарасовой (1993г.), функционально-стилистическими средствами.

Итак: темпоральность представлена в языке разнообразной лексикой, требующей подробной классификации и более дробной / конкретной структуры описания, каждая из характеристик может быть подробно и досконально изучена в языковой картине русского и туркменского языка отдельно, а также в сопоставлении.

Можно выделить темпоральную лексику:

1) ИС – астрономические единицы времени: классификация обширна, многоструктурна, может быть представлена отдельной темой исследования, сопоставления русской и туркменской языковой картины мира;

2) ИС - возрастной период;

3) наречия времени (вовек не забудем, знать сызмальства и т.д.; встретил сейчас, потом, завтра, раньше, позавчера, послезавтра и т.д.; знакомы давно и т.д.);

4) глаголы с временной семантикой.

Время в разной языковой картине мира может быть представлено, как 1) цикличное, как некое завершение определенного цикла (дня, недели, месяца, года)- космическое, астрономическое, что находит выражение в сознании людей определенной национальности, а следовательно, и в языке.

2) «Перенос» космического /астрономического времени на жизнь человека (весна любви, лето молодости, осень зрелости и т.д.).

3) Линейное время (начало-середина-конец).

4) Среди идиоматических выражений можно выделить ФЕ:

а) с темпоральной лексикой;

б) без темпоральной лексики (например, с молодых ногтей – обозначение юности /молодости; молодо-зелено и др.).

Русская классическая и современная поэзия для взрослых и детей наполнена темпоральной лексикой, потому что тема «времени» волновала и волнует каждого. Рассмотрим на примере некоторых поэтических текстов (выбранный нами языковой материал получен методом сплошной выборки из поэтических текстов).

Валентин Берестов Путешественники

В прекрасных городах старинных (инверсированный порядок слов и эпитеты готовят к восприятию новой информации), *В музеях всех материков* (где, подробное описание места по принципу возрастающей градации - от малого (музеях) всех материков (к большому) Встречаешь их, румяных, длинных (эпитеты), Седых и лёгких стариков (инверсия и эпитеты подготовили к восприятию субъекта – стариков, рассматриваем как темпоральную характеристику возраста жизни человека, у которого за плечами большое прошлое). Здесь (конкретная характеристика места и времени - где и когда, т.е. здесь), впечатления вбирая, Они, блаженные, живут (Глагол Н.вр. – темпоральность обозначена «здесь и сейчас») Почти уже в пределах рая (имплицитная информация «конец жизни»), Куда их скоро (темпоральная характеристика ближайшего будущего) призовут (высокий стиль). Но пусть посредством путешествий Они и впрямь *продлят свой век* (Гл. Б.вр., СВ. + темпоральное ИС) Ведь в путешествиях, как в детстве (сравнение с ИС темпоральным- возраст, период жизни человека), Мгновенья (темпоральное ИС «очень короткий промежуток времени») замедляют бег (антитеза продлевают век – замедляют бег / времени).

Итак: образ времени, темпоральная лексика простые (на первый взгляд тексты) делают маленьким философским трактатом, наполненным глубоким смыслом, что характерно для восприятия концепта «время» в РЯКМ.

«В грамматике понятие времени связывают прежде всего с глаголом, так как время - категория глагола, «являющаяся специфическим языковым отражением объективного времени и служащая для темпоральной локализации события или состояния, о котором говорится в предложении» [ЛЭС 1990: 89].

Категория темпоральности, как одна из древнейших, изучалась и изучается в лингвистике достаточно активно. Многие исследователи

обращались к этой проблеме в своих работах: В. В. Виноградов, А. В. Бондарко, М. С. Бунина, А. Вежбицкая, М. В. Всеволодова, Л. Н. Засорина, Г. А. Золотова, Р. И. Мальцева, Т. Н. Медведева, З. Д. Попова, Ю. Г. Скиба, Е. Т. Черкасова и др.

Но язык в ходе развития человеческого общества выработал много различных средств и способов для выражения временных отношений, существующих в объективном мире. Не случайно авторы Лингвистической энциклопедии замечают, что предмет их обсуждения «занимает промежуточное положение между физикой и психологией, с одной стороны, и грамматикой, с другой ... Средства описания времени в морфологии языка не столь просто и прямо соотносятся с тем, что мы называем "временем плана существования" (тем более, с различными философскими концепциями времени); одно из доказательств этому - наличие в английском и других языках двух различных слов для описания понятий лингвистического времени и времени переживаемого ... Эта языковая дихотомия является следствием того, что временные значения, помимо глагольных средств, могут выражаться многими другими средствами (наречиями, временными дополнениями, названиями дат и пр.)» (цит. по [Яковлева 1994: 83]).

В РЯКМ ИС «время» 1) и для выражения «лингвистического времени» - прошедшее, настоящее, будущее; 2) и для времени «переживаемого» человеком.

В лингвистике существует мнение, что *неглагольные выражения времени являются вторичными по отношению к глагольным*, что не вызывает возражения в области *грамматики*. Однако в области *дискурса базовая роль принадлежит другим частям речи: наречиям, существительным, прилагательным и т. д.*, что мы и видим на примере текстов.

Время рассматривается как 1) некая длительность; 2) период времени; 3) некоторый отрезок; 4) конкретный момент; 5) цикл.

Можно выделить:

прошлое: старый, прошедший, бесконечный, воспоминание

настоящее: момент речи, настоящее в широком смысле

будущее: гипотетическое развитие времени, чего еще нет, но может быть – природа человека такова, что он хочет знать будущее- поэтому все эзотерические учения связаны с попыткой узнать будущее

эпоха: длительный период, например, эпоха Петра I, эпоха Возрождения и т.д.

начало – конец (в СРЯ –антонимы, но этимологический анализ привел к общему предку- (от корня *ken- начало; от корня *kop- конец); (праиндийский корень «заново возникать» : рождение, смерть, быстро, медленно

жизнь человека: возраст- детство, юность, молодость, зрелость, старость

жизнь природы: времена года- осень, зима, весна, лето

Структура концепта «время» следует ядерно-периферийной модели, в центре которой находятся значения *длительности*. Ближняя *периферия* представлена значениями 1) «период времени», 2) «момент», 3) «цикл»; *субконцептами* 1) «настоящее», 2) «прошлое» и 3) «будущее», образующими линейную структурную организацию времени.

В РЯКМ с детства носителю языка знакомый текст:

Медленно минуты уплывают вдаль, (только в детстве «медленно» и «уплывают»);

Встречи с ними ты уже не жди. (Важно, что не возвращается время; осознание ценности времени уже в детстве);

И хотя нам прошлого немного жаль, (прошлое есть даже в детстве);

Лучшее, конечно, впереди (вера в лучшее в будущем; важное понимание философской картины, которое закладывается уже в детстве).
Еще одна популярная песня в РЯКМ о детстве (метафора: юный месяц – апрель; эпитет «крылатые» качели; метафора «начинают свой разбег»), позитивный настрой на будущее и вера «только в счастье впереди»:

*В юном месяце апреле в нашем паре тает снег, и крылатые качели
начинают свой разбег...А пока мы только дети, нам расти еще расти,
только небо, только ветер, только счастье впереди...*

Циклическая структурная организация времени представлена на уровне ближней периферии значениями «жизнь человека» (возраст: детство – юность – молодость – зрелость – старость),

Отношение к возрасту в ТЯКМ.

Детство-до 13 лет, подростковый возраст - до 25 лет, юность-до 37 лет, молодость- до 47 лет, зрелость- до 61 года, старость- с 73 лет.

Время жизни человека – его возраст и отношение к молодости и старости очень различно в разных культурах. Если во времена советского периода в русской языковой картине мира отношение к возрасту отражалось в слогане: «Молодым – везде у нас дорога, старикам - везде у нас почет», то в последние десятилетия изменилось отношение и к молодости, и к старости (что представляет интерес для отдельного лингвистического исследования).

Общемировая тенденция – желание сохранить молодость всеми возможными и невозможными способами («вбиваемая» в сознание людей как способ «продвижения услуг и товаров» для сохранения «вечной молодости»).

В русской ЯКМ:

Молодость (отвлеченное ИС, обозначающее возрастной период) не воротить, а старости (отвлеченное ИС в Р.п.- антонимичная пара; антитеза) не избыть. (Неизбежность смены времени и возраста человека, философское отношение к жизни).

Молодое (эпитет, возрастное определение) сердце (метафора молодости) ближе к правде. (Позитивное отношение к молодым).

Не срывай яблоко, пока зелено (метафора юности-молодости). Созреет –и само упадет. (Не надо торопить время, всему своё время).

Старое (эпитет, отсылка к темпоральной лексике- старость) дерево трещит, молодое (эпитет, молодость) - летит. (Уважительное отношение к старости, мудрости; осуждение юношеского (молодого) максимализма и т.д.).

Стар (краткая форма ИП обозначает высокую степень проявления качества, отсылка к темпоральной лексике- старость) дуб, да корень свеж (краткая форма ИП). (Позитивное отношение к старому человеку, сохранившему силу духа / ума и т.д.).

Старый конь борозды не испортит. (Позитивное отношение к старому работнику).

Старый солдат и стараться рад. (Позитивное отношение к старому работнику).

Не годами стар, а норовом. (Не возраст важен, а умение и т.д.).

Не в бороде честь: борода и у козла есть. (Грубая 2 часть, но «правдивая»: не все старики умны, опыты и достойны уважения).

Где песни, там и молодость. (Веселье, беззаботное отношение к жизни м.б. только в юности и молодости).

Молодой старому не верит (и наоборот). (Проблема «отцов» и «детей»).

От старых дураков молодым житья нет. (Грубо, но точно в отношении некоторых людей).

Кто в двадцать не умен, в тридцать не женат, в сорок не богат, тот кругом дурак. (Отношение к жизненным целям в каждый период жизни человека).

Старость не радость.(Отношение к старости в РЯКМ).

Отношение к возрасту различно в разных культурах (по данным социологического опроса 2019 года «время старости» в Испании-74 года, в США -66 лет, в Турции-65, в Китае-64, в России- 61год, а в Саудовской Аравии-55 лет), что можно отметить в ЯКМ. Отношение к старости – позитивное (в Индии, Турции, Польше, Саудовской Аравии, Южной Африке). Скорее позитивное (в Китае); негативное (в Ю.Корее,США, Бразилии, Австралии; очень негативное (в Швеции, России, Бельгии, Франции,Испании,Японии, Венгрии). Эта информация может быть подтверждена или опровергнута ЯКМ (в каждого из языков).

Например,

даже в одной культуре (русской) меняется отношение к пониманию «времени возраста» в разные исторические периоды.

«жизнь природы» (времена года: весна-лето-осень-зима).

В РЯКМ времена года как метафора жизненных периодов или аллюзия событий жизни. Рассмотрим на свободной выборке популярных песен, которые знает каждый носитель РЯ, можно сказать, что это ассоциативный эксперимент авторов текстов:

1) «снегопад, снегопад, если женщина просит, бабье лето ее торопить не спеши»;

2)«белой акации гроздья душистые ночь напролет нас сводили с ума»;

3)«и платье сшилось белое, когда цвели сады»,

4)«лето, ах, лето, лето звездное, будь со мной»,

5)« осень, осень, лес остыл и листья сбросил... где он май, вечный май»,

6)« что такое осень? Это небо, плачущее небо под ногами... что же будет с Родиной и с нами..»;

7)« вдоль по улице метелица метёт»,

8)« ой, мороз, мороз, не морозь меня...»,

9)«у природы нет плохой погоды: каждая погода – благодать...любое время года надо благодарно принимать...», «смену лет, закаты и восходы и любви последней благодать, как и дату своего ухода надо благодарно принимать... у природы нет плохой погоды, ход времен нельзя остановить, осень жизни, как и осень года надо, не скорбя, благословить»

Ближнюю периферию «момента» представляют субконцепты «начало», «конец».

«Ах, зачем же этот день кончается» (философское понимание того, что у всего того, что есть начало, то есть и конец)

«Пусть бы он тянулся целый год!» (невозможность и даже нежелательность в побудительном предложении «читается» в глаголе НСВ «тянулся» и устойчивом выражении «целый год»).

Анализ концепта «время», словотерминов и субконцептов времени позволяет выделить *дальнюю периферию концепта*, образованную другими концептами, которые могут быть выделены и как самостоятельные ментальные единицы: «*молодость*», «*старость*», «*зрелость*», «*рождение*», «*смерть*», «*времена года*», «*быстро*», «*медленно*».

Данная семантическая структура прослеживается на материале двух сопоставляемых языков (в экспериментальной части) без существенных изменений, что позволяет сделать вывод о ее универсальности для русской и туркменской языковой картины мира.

Кроме того, можно проследить базисный слой концепта «время», состоящий из трех слоев:

- 1) историко-этимологического,
- 2) пассивного и
- 3) активного (согласно методу, предложенному Ю.С.Степановым), в которых прослеживается формирование
 - а) восприятий,
 - б) представлений и
 - в) понятий, составляющих семантическую структуру концепта «время» .

Рассмотрим текст Ларисы Рубальской «Переведи часы назад»
Переведи часы назад (время вернуть и прожить еще раз невозможно, но для человека часы - символ времени, а часы можно перевести назад, и это можно увидеть, поверить), *На пять минут, на день, на год* (восходящая градация). *Переведи часы назад* (можно перевести только механически на приборе, но не в реальности), *Пусть снова этот год пройдет. Январский день засыплет сад, Начертит пальмы на окне. Переведи часы назад И снова приходи ко мне. Но стрелки* (как материализация «неуловимого» времени), *но стрелки, Зови не зови, Но стрелки, но стрелки По кругу* (некоторая цикличность, но каждый раз другая) *несутся* (с большой скоростью). *Мы что-то забыли в прошедшей* (грустная тональность) *любви, А ей никогда, никогда* (повтор отрицательного наречия)*не вернуться. Переведи часы назад, На время всех обид и ссор* (конкретное время, которое хочется изменить), *Переведи часы назад, На наш последний разговор. На циферблате наугад Застынут стрелки в прежних днях* (статика, отсутствие движения, «мертвая точка»), *Переведи часы назад И снова полюби меня.* (Как невозможно вернуть прошлое, также невозможно вернуть утраченную любовь)

Интересный образ времени в стихах С. Маршака. Две стрелки вместе (как честь и совесть). Особое отношение к часу в РЯКМ – «час» воспринимается в РЯКМ как текст из « Нового завета» - час страданий Христа, поэтому в понимании темпоральной единицы «час» в РЯКМ присутствует высокая скорбная торжественность - отсюда «час пробил», «час настал». Метафора точности – как часы

Самуил Маршак На всех часах вы можете прочесть...

На всех *часах (как символ, метафора)* вы можете прочесть Слова простые истины глубокой: Теряя *время*, мы теряем (лексический повтор усиливает воздействие на читателя) *честь*. А совесть *остается после срока (срок – промежуток времени)*.

Она живет в душе не по часам. Раскаянье всегда приходит *поздно*. А *честь на час* (в РЯКМ час очень важная темпоральная лексика) указывает нам Протянутой рукою — стрелкой грозной (интересная метафора и эпитет). Чтоб наша совесть не казнила нас, Не потеряйте *краткий этот час*. Пускай, как *стрелки в полдень*, будут вместе Веленья нашей совести и чести!

В то же время в РЯКМ есть «битый час»- потерянное время; считается , что время, «как энергия», которую можно и убить»; есть тихий час (хорошо, что заменил синонимичный «мертвый час»); есть в «добрый час» как пожелания всего самого хорошего и лучшего, звездный час- время успеха, наивысшего расцвета таланта и т.д., понимание медленного выполнения чего-либо - « в час по чайной ложке».

Юрий Визбор Вот уходит наше время...

Вот уходит наше время (личностное восприятие своего жизненного периода, но совместное восприятие с современниками, друзьями- «наше»), Вот редет наше племя (имплицитная информация- как окончание жизни друзей и современников). Время кружится над всеми (все подвержены закону жизни) Легкомысленно, как снег (беспристрастно ко всему

живущему: у всего живого есть начало и есть конец), На ребячьей скачет ножке (время детства), На игрушечном коне (детство воспринимается как самая счастливая и долгая пора) По тропинке, по дорожке, По ромашкам, по лыжне (некоторая цикличность жизни/ пока она идет). И пока оно уходит (Гл, НСВ, Н.вр. как некая константа- продолжительность), Ничего не происходит (цикл: детство, юность, молодость.. весна, лето, осень, зима и т.д.). Солнце за гору заходит, Оставляя нас луне. Мы глядим за ним в окошко (видим жизнь со стороны, ощущаем ее движение, смену времен года), Видим белый след саней (зима) На тропинке (весна), на дорожке (лето), На ромашках (лето), на лыжне (зима). Всё, что было, то и было (прошлое), И, представьте, было мило (аллюзия к А.С. Пушкину « что прошло –то будет мило»). Всё, что память не забыла, Повышается в цене. Мы надеемся немножко (человек осознает конечность жизни, но верит, что все еще впереди), Что вернется всё к весне По тропинке, по дорожке, По растаявшей лыжне. Мы-то тайно полагаем, Что не в первый раз шагаем, Что за этим чёрным гаем, Будто ждёт нас новый лес, Что уйдём мы понарошку (надежда), Сменим скрипку на кларнет (пока человек жив, он верит и надеется на то, что все еще будет и будет хорошо) И, играя на дорожке, Мы продолжим на лыжне (вера)...

Ю.Визбор поэт и композитор- бард, его стихи ,как голос его времени – середина прошлого века, за кажущейся простотой слов скрывается глубокий смысл, русская языковая картина мира восприятия времени «внутри» него.

Николай Карамзин Время

Все вещи *разрушает время* (никто и ничто над ним не властно; оно *безжалостно*) , И мрачной скукой (метафора осознания конца) нас томит; Оно как тягостное бремя (перифраз, время как бремя, тяжкая ноша) У смертных (у всех) на плечах лежит (как тяжкая ноша осознание бренности жизни).

Нам, право, согласиться должно Ему таким же злом платить («ирония» смертный «мстит» времени). И делать всё, чем только можно Его скорее погубить (вызывает улыбку финал текста, погубить «время»- погубить себя; трагичность, напряженность текста в начале сменяется легкостью восприятия: «не надо усложнять жизнь, мучиться из-за конечности, а надо с радостью жить каждый день»). 1795

Предметом нашего рассмотрения является время, которое, по определению Е. С. Яковлевой, можно назвать «временем жизни». «Именно "время жизни" осознается нами как некая самостоятельная категория человеческого существования, и, соответственно, именно оно подлежит описанию, поддается оценке или, другими словами, входит в сферу нашего менталитета» [Яковлева 1994: 86]. Именно «время жизни» образует концепт «ВРЕМЯ» в ЯКМ

3. Д. Попова и И. А. Стернин считают, что концепт «ВРЕМЯ» является гештальтом - «Представляет собой целостный образ, совмещающий чувственные и рациональные элементы, а также объединяющий динамические и статистические аспекты отображаемого объекта или явления» [Попова, Стернин 2002: 84].

Важно то, что концепт «ВРЕМЯ» является составным, так как формируется на базе 1) **индивидуальных**, 2) **коллективных**, 3) **национальных представлений**, при этом оставаясь **универсальным концептом**.

Несмотря на абстрактность, данный концепт важен во всех языках: если спросить человека, говорящего на русском или туркменском языке, знает ли он, что такое время, конечно, каждый удивится, так как прекрасно знает это слово. А если попросим объяснить, то здесь ожидается заминка, так как в бытовой ситуации трудно дать определение этому понятию.

На наш взгляд, это связано с тем, что время - такое понятие, в характеристике которого всегда заложен дуализм, который можно увидеть

в вербализованных текстах разных культур - идиомах, пословицах, поговорках, стихах, песнях и т.д. :

- 1) оно абсолютное и относительное,
- 2) линейное и циклическое,
- 3) объективное и субъективное,
- 4) активное и пассивное,
- 5) качественное и количественное,
- 6) этническое и межнациональное,
- 7) статичное и подвижное,
- 8) нейтрально окрашенное и эмоциональное.

Итак: важно то, что

1) характеристика времени является неотъемлемой, незаменимой частью языковой картины мира всего человечества на протяжении всего периода его существования;

*2) характеризуя любую личность, в том числе и языковую, невозможно обойтись без анализа отношений человека к константным понятиям, таким, как пространство, **время, любовь, дружба, религия, семья.***

«Эти универсальные понятия, - пишет А. Я. Гуревич, - в каждой культуре связаны между собой, образуя своего рода "модель мира" - ту "сетку координат", при посредстве которой люди воспринимают действительность и строят образ мира, существующий в их сознании ... Человек, не рождается с чувством времени, его временные и пространственные понятия всегда определены той культурой, к которой они принадлежат» [Гуревич 1972: 84].

ВЫВОД

1. В современной лингвистике под «картиной мира понимается целостный образ мира, являющийся результатом всей духовной жизни человека, в формировании которой принимают участие все стороны его психической деятельности».

2. Языковая картина мира (ЯКМ) носителя русского и носителя туркменского языка будет разной, так как «мироощущение», образное и чувственное представление о явлениях природы и общественной жизни формируется через язык. Языковая картина мира (ЯКМ) определяет суммарное коммуникативное поведение, понимание внешнего мира природы и внутреннего мира человека и языковую систему.

3. «Время» - важное универсальное понятие в культурах разных народов, имеет *лингвоспецифическое наполнение*, содержит те компоненты значения, которые являются для данного слова *специфическими для каждой конкретной культуры (русской и туркменской)*. Способ концептуализации действительности (для конкретного языка - русского или туркменского) отчасти универсален, отчасти национально специфичен, так что носители разных языков могут видеть мир немного по-разному, через «очки» своих языков. Каждым видом деятельности, типом состояния или реакции ведаёт своя система, которая локализуется в определённом органе.

4. В 20-х годах XX века понятие «концепт» впервые было изучено ещё С.А.Аскольдовым, который называл «мыслительное образование, замещающее в процессе мышления неопределённые множества предметов одного и того же порядка». Концепт рассматривается как «ментальная единица структурированного знания, формируемого в нашем сознании главным образом на основе *перцепции (восприятия)*, наглядно-чувственных образов». Концепт «время» в разных культурах также

основан на восприятии, тех наглядно-чувственных образов, которые отражены в языке. Концепт связан со знанием, которое отражает существующие признаки объекта. Концепт богаче по содержанию и неразрывно связан с миром культуры.

Во всех концептах складываются идеи, которые возникали в разное время и в разные эпохи. Различные подходы к изучению концептов - когнитивный (Н.Д. Арутюнова, Е.С. Кубрякова, Д.С. Лихачев, И.А. Стернин и др.) и лингвокультурологический (С.Г. Воркачев, В.И. Карасик, Н.А. Красовский, Ю.С. Степанов и др.) и психолингвистический. Н.Д. Арутюнова считает, что «база для образования концепта»....то, что человек должен «пропустить его через себя. По мнению исследователя, именно этот момент «пропускания и оценивания» является моментом первичного образования того или иного концепта, что интересно на примере такого базового концепта, как «время» в разных лингвокультурах - то, что «пропущено и оценено» в «коллективном сознании народа».

5. Понятие время является одним из основополагающих и в науке о языке. Концепт «время» в русском языке и соответствующий ему концепт «Wagt» в туркменском языке входят в число концептов базовых конструкций отражения мира. Русская классическая и современная поэзия для взрослых и детей наполнена темпоральной лексикой, потому что тема «времени» волновала и волнует каждого. Но язык в ходе развития человеческого общества выработал много различных средств и способов для выражения временных отношений, существующих в объективном мире. В лингвистике существует мнение, что *неглагольные выражения времени являются вторичными по отношению к глагольным*, что не вызывает возражения в области *грамматики*. Время жизни человека – его возраст и отношение к молодости и старости очень различно в разных культурах. Молодость (отвлеченное ИС, обозначающее возрастной период)

не воротить, а старости (отвлеченное ИС в Р.п.- антонимичная пара; антитеза) не избыть. (Неизбежность смены времени и возраста человека, философское отношение к жизни).

6. Несмотря на абстрактность, данный концепт важен во всех языках: если спросить человека, говорящего на русском или туркменском языке, знает ли он, что такое время, конечно, каждый удивится, так как прекрасно знает это слово. А если попросим объяснить, то здесь ожидается заминка, так как в бытовой ситуации трудно дать определение этому понятию.

ГЛАВА II. ЭКСПЕРИМЕНТАЛЬНАЯ. КОНЦЕПТ «ВРЕМЯ» В РУССКОЙ И ТУРКМЕНСКОЙ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЕ МИРА

В экспериментальной главе представлен сопоставительный анализ концепта «время» в русской и туркменской ЯКМ.

Цель эксперимента: сопоставить понятие «время» в разных языковых картинах мира (русской и туркменской).

Задачи лингвистического эксперимента:

- 1) представить понятие времени в русском (и туркменском) языковом сознании;
- 2) описать важность и универсальность категории времени в русском и туркменском языках;
- 3) сопоставить семантику темпоральной лексики (в русском и туркменском языке);
- 4) в устойчивых речевых оборотах;
- 5) в культурно значимых текстах (поэтических).

Для того чтобы провести сопоставительный анализ:

- 1) необходимо совместить философские знания,
- 2) этнический материал;
- 3) рассмотреть языковое выражение времени в динамике:
 - а) от наивных представлений этноса о времени (нашедшее отражение в темпоральной лексике, фразеологизмах, пословицах и т. д.),
 - 2) до художественного осмысления (категория времени в творчестве русских и туркменских поэтов).

В качестве **материалов исследования** использовались:

- 1) Научная литература;
- 2) материал для языкового анализа:
 - а) лексические единицы с темпоральным значением меры времени ("век", "год", "день", "час" и др.);

- б) устойчивые обороты, фразеологизмы на тему времени;
- в) пословицы,
- г) жанровые разновидности творчества народа на тему времени;
- д) тексты, содержащие нравственно-философскую оценку времени;
- е) поэтические тексты.

В проведенном экспериментальном исследовании **объектом** является понятие «время» в русской и туркменской языковой картине мира.

Методы экспериментального исследования включали:

- 1) описательно-аналитический (изучение и анализ литературы по данной проблеме);
- 2) аналитический (определение целей исследования);
- 3) экспериментальный (лингвокультурологический, сравнительный и сопоставительный анализ русской и туркменской языковой картины мира; приемы концептуального, функционально-стилистического, структурно-семантического анализа);
- 4) индуктивно-дедуктивный (классификация и обработка текстов).

Новизна работы заключается:

- 1) в выборе языкового материала,
- 2) а также в сопоставительном анализе концепта «время», анализе темпоральной лексики в русском и туркменском языках.

Новизна исследования в разнообразии анализируемого материала (языковой материал, который включает как отдельные лексические единицы, так и устойчивые выражения, речевые обороты, а также художественные тексты).

Практическая ценность работы состоит в том, что ее материалы могут быть использованы на практике русского языка как иностранного, в лекционном и практическом курсе по теории и практике межкультурной коммуникации.

1.1. Анализ семантики концепта «время» в русскоязычном и туркменоязычном толковых словарях

Для того, чтобы определить понятие времени в русском (и туркменском) языковом сознании обратимся к словарям (В. И. Даля и С.И. Ожегова для русского языка и к словарю.....для туркменского).

1. «Время» по словарю С.И.Ожегов

ВРЕМЯ, -мени, мн. -мена, -мен, -менам, ср.

1. *«Одна из форм (наряду с пространством) существования бесконечно развивающейся материи - последовательная смена ее явлений и состояний. Вне времени и пространства нет движения материи».*

На наш взгляд, это и есть универсальное философское знание, которое легло в основу понимания классификации культур, так как несмотря на общее (универсальное) в каждой культуре свое понимание времени - «летающей стрелы», никогда не возвращающейся в исходную точку, или цикличного, повторяющегося «круга».

2. *«Продолжительность, длительность чего-н., измеряемая секундами, минутами, часами. Сколько времени (который час?)».*

Это «темпоральная лексика», в этом значении лексика единиц (так называемого) «механического» времени (секунды, минуты и т.д.)- например, «не думай о секундах свысока» и «медленно минуты уплывают вдаль...», «есть только миг между прошлым и будущим, именно он называется «жизнь».

3. *«Промежуток той или иной длительности, в который совершается что-н., последовательная смена часов, дней, лет. Отрезок времени. Хорошо провести в. В. не ждет (надо торопиться). В. терпит (еще можно ждать). В. покажет (будет видно в будущем). В. работает на нас. Продолжительное в. На короткое в. Выиграть в».*

В этом значении также видим отражении «темпоральной лексики», т.е. слова, где есть значение длительности, что связано во многих культурах с положением солнца на небосклоне (утро , день и т.д), сменой состояний природы (сезоны года); названия дней недели, месяцев, временные отрезки учебного (для учащихся) или трудового (для работающих) года. В примерах видим отношение ко времени в РЯКМ, как к живому субъекту («не ждет, терпит, работает» и т.д.; отношение ко времени, как чему-то очень ценному «выиграть»).

4. *«Определенный момент, в который происходит что-н. Назначить в. заседания. В. обеда. В любое в. дня».*

Конкретное значение выражения времени и видим, что нет такого образного представления, как в других значениях.

5. *«(мн. в одном знач. с ед.). Период, эпоха. Во время (времена) Петра I. Суровое время (суровые времена). С незапамятного времени (с незапамятных времен). Во все времена (всегда). На все времена (навсегда)».*

Часто встречается это значение концепта «время» в научном и художественном стиле (чаще в исторических материалах).

6. *«Пора дня, года. Вечернее время. Время детское (взрослым еще рано ложиться спать; разг.). Дождливое время. Времена года (зима, весна, лето, осень)».*

Это значение представлено также темпоральной лексикой. Очень поэтический образ жизни человека. Метафора весны, лета и т.д.

7. *« знач. сказ., безличное предл. с неопр.субъектом. Подходящий, удобный срок, благоприятный момент. Не время сидеть сложа руки. Самое время обедать».*

Очень типичное использование в бытовом общении.

8. Период или момент, незанятый чем-н., свободный от чего-н. Свободное в. Есть в. поговорить. Нет времени для прогулок.

9. «В грамматике: категория глагола, специальными формами относящая действие в план настоящего, прошлого или будущего. Настоящее, прошедшее, будущее в. Причастие настоящего, прошедшего времени».

10. «времен кого-чего, в знач. предлога с род. П». Например, «Времен Очаковских и покоренья Крыма».

«В период, вовремя существования кого-чего-н. (о ком-чем-н. бывшем в отдаленном прошлом). Писатели времен классицизма. Оружие времен гражданской войны.

** Во время чего, предлог с род. п. - в то время, когда что-н. происходит. Шум во время лекции.*

(В) первое время - в начальный период чего-н., вначале. В первое время на работе уставал. (В) последнее время - незадолго до настоящего момента и сейчас. В последнее время получаю много писем. Время от времени - иногда. Все время - не переставая, постоянно. Всему свое время - все должно делаться вовремя, своевременно.

В свое время - 1) когда-то, в прошлом. В своё время хорошо играл в футбол;

Bir wagtlar- 1) geçmişde. Bir wagtlar ol fudboly gowu oýnapdyr.

2) когда нужно, своевременно. В свое время все узнаешь. В скором времени - скоро, в ближайшем будущем.

2) zerur bolanda, öz wagtynda. Wagtynda hemme zady taparsyňyz. Tizara-basym, ýakyn wagtda.

В то время как(когда), союз - 1) присоединяет предложение со знач. одновременности. В то время как она отдыхала, он приготовил обед;

Şol bir wagtyň özünde. 1) gyz denç alýarka, oglan nahar bişirdi.

2) то же, что тогда как (в 1знач.). Бездельничает, в то время как завтра экзамен. (И, а, но) в то же время, союз - (и, а, но) одновременно, наряду с этим. Осторожен, (и, а, но) в то же время расчетлив.

Значение параллельности происходящего одного с другим.

До времени или до поры до времени - пока, до какого-н. момента. До сего времени - до сих пор, до этого времени, момента.

О времени (разг.) - к сроку, вовремя. Этот разговор не ко времени (несвоевременен).

На время - на какой-н. срок, ненадолго.

Вся жизнь человека протекает в определенное время, поэтому конструкции, включающие ИС «время» многочисленны, разнообразны и важны в семантике общего значения.

На первое время - на ближайшее будущее.

Типичная конструкция для разговорной речи. Часто употребляемая в бытовом общении и даже в деловом.

Одно время - в течение некоторого времени в прошлом. Одно время не ладилось с учебой.

Важное разграничение прошлого и будущего «на первое в.» и «одно время». Для иностранных студентов представляет трудность понимания в речи носителей русского языка, а также в употреблении этих конструкций.

По временам - то же, что иногда. По временам скучает.

Непостоянное действие, а происходящее бессистемно. Важно для понимания специфики обозначения времени в русском языке.

Раньше времени - то же, что преждевременно.

Многочисленные примеры можно найти в Национальном корпусе русского языка, подтверждающие употребительность всех выражений и конструкций с лексемой «время».

Со временем -по прошествии нек-рого времени. Со временем, остепенится.

Все эти конструкции характерны для современного русского языка. Считаем, что необходимо дать их списком для изучения иностранным студентам, чтобы могли лучше понимать особенности употребления и обозначения времени в русской языковой картине мира.

Тем временем -одновременно с этим, именно в это же время.

Частотно употребление времени в СРЯ в уменьшительно-ласкательном значении:

П уменьш. времечко, -а, ср. (к3, 4, 6, 7 и 8 знач.).

ИП. временной, -ая, -ое (к 1, 2 и 9 знач.)».

1.2. Определение концепта «время». Словарь В.И.Даля

«ВРЕМЯ ср. длительность бытия; пространство в бытии; последовательность существования; продолжение случаев, событий; дни за днями и века за веками; последовательное течение суток за сутками. Время, сила в своих развитиях; пространство, в ее сочетаниях, Хомяков.

Время летит (понимание быстротечности всего происходящего). Время за нами, время перед нами, а при нас его нет (осознание прошлого и будущего ожидание, но не всегда понимание того, что есть сейчас; характерно для русской ЯКМ).

Время года, весна, лето, осень или зима.

Время дня, утро, полдень, вечер, полночь.

|| Пора - часто выступает как синоним ИС время, «школьная пора»

Година (высок., поэтич., устар.) как год, но торжественно (обычно с отрицательным подтекстом тяжелых испытаний),

срок, попутный или противный чему случай.

Придет время, будет и пора (понимание важности уместности всего, что происходит в жизни).

Знай время и место .

Не вовремя гость, хуже татарина (историческая отсылка ко временам татаро-монгольского ига).

|| Погода, состояние воздуха. Каково время? ясно, дождь, снег. || в настоящее время в СРЯ не употребляется в данном значении.

Счастье, земное благоденствие, благосостояние (в этом значении сохранилось несколько поговорок и пословиц; самостоятельно не употребляется) .

Будешь во времени, и нас помяни (в СРЯ данный текст не понятен без объяснения «время как земное счастье»).

Время красит, безвременье старит (чернит). (В значении «счастье»)

Время на время не приходит (не находит). (О переменчивости судьбы и всего происходящего)

Было времечко, ела кума семечко; а ныне, и толкут, да не дают. (Все проходит, все меняется).

Всякой вещи- время.

Пению время, а молитве час.

Придет время, будет и нам черед (и наш черед) (о быстротечности жизни человека).

Поминай отца, как время придет («придет время» в этом случае- эвфемизм, т.е. замена слова)

Время деньгу дает, а на деньги и времени не купишь (О важности и ценности времени).

Во времени пождать: у Бога есть что подать (Важно не торопиться, не форсировать события, уметь ждать).

Время разум дает (надежда, что со временем человек приобретает не только жизненный опыт, но и «разум»).

Не в пору- не в прок; а ко времени- спорее. (Важно понимание, что всему свое время)

То было время, а ныне пора (нельзя медлить, надо действовать).

Дурак времени не знает. Дураку, что ни время, то и пора (Разграничение понятий время-пора).

Не время дорого, пора (понимание важности момента, когда и что нужно делать).

Был бы друг, а время будет (если есть желание пообщаться, всегда можно найти время).

Был бы друг, будет и досуг (на хороших друзей времени не жаль)

Не гребень холит, а холит время (не в предметах роскоши красота да пригожесть, а во времени на себя).

Сила во времени. Временем бранись, а в пору мирись. (Можно иногда и поругаться, но вовремя и помириться)

Временем в горку, временем в норку (Жизнь то вверх, то вниз-важно уметь и отступить).

Время времени не работает (не работник)= У времени нет времени.

Доля во времени живет, безделье в безвременье (Делу –время, а потехе –час).

У меня нет времени, некогда, недосуг, недосужно.

Есть подсчеты, что слово «недосуг» употребляется 435раз приблизительно на триста миллионов слов.

Время не споро, неудобно для дела.

Вовремя, в свое время, впору, кстати. || Грамматич. изменение глагола, для означения действия или состояния настоящего, прошедшего и будущего. Местами говорят «время», мн. вместо времена. Время те были попростее, ниж. Временить, мешкать, медлить, отлагать, откладывать дело, отсрочивать, оттягивать, тянуть время, бавить; выжидать, поджидать, обжидать, сожидать, ждать. || арх. марить, быть мареву; изменять вид свой издали, являться зрителю в обманчивом виде, от времени, погоды, преломления лучей. На море времит. Острова временят. У него в глазах, в уме временит, или завременило. Временится, безличн. (как напр. делается,

сидится). Повремени, брат! Нет, брат, не временится, некогда. Временный, относящийся до времени. Временное счисление. Временный, не всегдашний, непостоянный, бывающий иногда, временем, по временам. И радость, и горе дело временное. Временной, преходящий, кратковременный, сделанный на время. Временной сарай, временное жилище. Временная пятница, день св. Параскевы, 28 октября, когда он придется на пятницу. Временность ж. состояние всего преходящего, временного. Временное сущ. ср. плотное, рубашечное, месячное, около-себя, женское, на себя, мыться. Временем сокращ. времем нареч. по временам, временно. Временчивый, изменчивый, непостоянный. Временчивость, изменчивость. Временитель м. временительница ж. мешкатель, медлитель, человек нерешительный. Временщик м. временщица ж. человек случайный, нечаянно достигший почестей и знатности; любимец, жалуемый. Народ воздохнет, и временщик падет. Временщики да любимцы те же опричники. Не царь гнетет народ, а временщик. Сильны временщики, да не долговечны. Много временщик, как девять лет, а больше нет, пробудет; поверие. Временник м. хронограф, летопись, описание минувших событий. || Повременное издание, журнал. Временчивый, изменчивый, неровного нрава, причудливый. Времемер м. снаряд для измерения времени; часы солнечные, песочные, колесные. Времяисчисление ср. счет годам, счисление времени по событиям; хронология. Наше времяисчисление ведется от Рождества Христова».

Работа со словарем В.И. Даля может стать отдельной темой исследования, интересен опыт использования лексемы «время» у поэтов и писателей как 19 века, так и 20 и 21 века; можно найти отсылку к значениям и формам, приводимым В.И.Далем. Интересен поэтический опыт В. Хлебникова (который любил тему времени, интересно и творчески переработал эмоционально — личностное восприятие времени в своем творчестве): «времыши-камыши»; «стая легких времирей», «временин я»,

«человек как местовременная точка», «мы времякопы в толпе нехотяев» и т.д. – более 30 неологизмов с лексемой «время» (примеры взяты нами из словаря Н. Перцовой (1995г.) «Словарь неологизмов В. Хлебникова» (С.425-426)). В.В. Маяковского, В.С. Высоцкого и многих других, но данный вопрос не входит в тему нашего исследования.

Можно сравнить восприятие времени Н. Бердяевым (Я и мир объектов. Болезнь времени. Изменение и вечность и др.) со значениями, приведенными в Словаре В.И. Даля.

1.3. Определение концепта «время» словарь Н.А.Баскакова, Б.А.Каррыева, М.Я.Хамзаева

1) Filosofiýada: Birsyhly hereketdäki materiýanyň dowam etmeginiň obýektiw formasy.

1) В философии: объективная форма продолжения материи в непрерывном движении.

· Hemme zat şerte ýere we wagta baglydyr.

Все зависит от состояния места и времени.

2) Bir zadyň sekunt, minut, sagat, aý, ýyl we ş. m. bilen ölçelýän, kesgitlenýän dowamy, uzaklygy, aralygy.

2) Секунда, минута, час, месяц, год и т.д. Продолжительность чего-либо измеряемое метром длина, расстояние.

· Sähet hem jigitlikde ep-esli wagt gulluk etdi. (A. Gowşudow, Mähri-Wepa).

Сяхет тоже довольно долго служил в юности.

· Özbek pagtaçylarynyň gelip gidenine bir hepdä golaý wagt geçipdi. («Bahar»)

Прошло около недели с момента приезда узбекских хлопкоробов.

3) Bir zadyň bolup geçýän döwür aralygy, sagadyň, günüň, aýyň, ýylyň çalyşýan yzygiderli dowamy.

3) Период, в котором что-то происходит, непрерывное продолжение часа, дня, месяца, года.

· Iş köp wagty talap edýär.

Работа отнимает много времени.

4) Döwür, möwsüm.

4) Период, сезон.

· Kynçylykly wagtlar geçdi.

Смутные времена прошли.

5) Bir zadyň bolup geçýän çagy.

5) В тот момент, когда что-то происходить.

· Gyş wagty sowuk bolýar.

Зимой бывает очень холодно.

◇ bir wagtlar

Давным-давно.

1) Öň bir zaman, geçmişde, öňler.

1) Давным-давно, в прошлом, раньше.

· Bir wagtlar bolan gürrüň.

Давным-давно был такой разговор.

2) Geljek bir zamanda, geljekde.

2) В будущем.

◇ gymmat wagt — Iň ähmiýetli wagt, iň peýdaly, gerekli wagt, möwsüm, pursat.

Драгоценное время - самое важное время, самое полезное, необходимое время, время года, момент.

· Biz gymmat wagty elden berýäris. (B. Kerbabaýew, Aýgytly ädim)

Мы тратим драгоценное время. (Б.Кербабоев, Айгытлы эдим).

Giç bolar(Поздно будет)

Adamyn bir matach zady hosh sozdur,

(Единственное, что нужно человеку, это добрые слова).

Hosh soz aydyn, depesine tach bolar.

(Добрые слова будут короной на голове).

Dirilikde aydyn, dirika sylan,

(Говорите пока они живы, уважайте пока они живы,)

(Kim bilip dur, bir ýyldansoň giç bolar).

Gowa gowy diýiň intäk dirika,

(Доброму говорите, что он добрый, пока он жив)

Gerek ýerde ýyly söz bir güýç bolar.

(в нужном месте теплые слова будут силой)

Hökman ölerine garaşyp durmaň,

(Не ждите пока их не станет)

Kim bilip dur, bir aýdan soň giç bolar.

(Кто знает, может через месяц будет поздно.)

Yagşy sözler gaýnap yürekden çyksyn,

(Пусть добрые слова исходят из сердца!)

Şol närdeden bärde çyksa hiç bolar.

(Если не из сердца, то будут пустые слова.)

Gollag berin bir-biregi söz bilen,

(Поддерживайте друг друга словами,)

Kim bilip dur, bir hepdeden giç bolar.

(Кто знает, через неделю будет поздно.)

Kalby çoýun alkyş alyň adamlar,

(Согрейте душой, получайте благословение!)

Alkyş diýdin işin rowaç bolar.

(У благословенного дела будет успешной.)

Erte tapylanok bu gün göreniň,

(То, что имеется сейчас, завтра не найти)

Şu gün çouun, **erte** (завтра)belki giç bolar.

(Согрейте сегодня, может завтра будет поздно.)

Sahawatsyz omür gury bir toñňe,

(Жизнь без благих дел, как сухое дерево,)

Sahawatsyz omruiň soňy ruç bolar.

(Жизнь без благих дел будет напрасной.)

Sylaň bir-biregi wagtyňyz barka,

(Поддержите друг друга, пока есть время,)

Mümkin yene bir sagatdan giç bolar.

(Может быть, через час будет поздно.)

(Бердиназар Худайназаров)

Eneň gezip yörkä ýeriň yüzünde

(Пока мама ходит на этой земле,)

Ýaza barabardyr gyşyň howasy .

(Зимняя погода равна весне.)

(Гурбанназар Эзизов)

Garrylyk(Старость)

Ozgelerden 2 sagat gic yatyar,

(Он ложится спать на два часа позже, чем другие)

Ozgelerden 2 sagat ir turyar.

(Он просыпается на два часа раньше, чем другие)

Cunki onun galan dowri hasaply,

(Потому что остаток его жизни рассчитан,)

Cunki onun galan omri azaply.

(Потому что остаток его жизни в мучении)

Peydasy yok indi gussa batmanam,

(Нет смысла утонуть в тоске)

Juda golayda on barmaly yeri,

(Приближается его покой на земле)

Yetmek boljak indi ona yatmaga.

(Теперь не хватает времени лежать в постели.)

(Атаджан Аннабердиев)

Итак, можем сделать вывод: общее в понимание концепта «время» в РЯКМ и ТЯКМ:

1. Время –важнейшая лексема в русском и туркменском языке.
2. Можно отметить многочисленные конструкции с выражением времени в двух языках.
3. Временные отрезки как метафоры в литературном тексте (поэзии и прозе)

2.2. Сопоставительный анализ концепта « время» в РЯКМ и ТЯКМ

Рассмотрим сопоставительный анализ астрономических единиц времени

РЯКМ		ТЯКМ
ВРЕМЯ СУТОК		
Утро $\Rightarrow$ Рассвет	Ertir	Daň
Утро		Ertir namazy
		Gün dogýan wagty
День $\Rightarrow$ Полдень	Gündiz	Günortan
Обед		Öýle namazy
Вечер $\Rightarrow$ Вечер	Agşam	Agşam

Сумерки		Garaňkylyk
		Öýle namazy
		Agşam namazy
Ночь	⇒	Ночь
		Гіје
		Ýary gije
		Ýassy namazy
Полночь		

ВРЕМЕНА ГОДА

Весна	⇒	март, апрель, май	Bahar	⇒	mart, aprel, maý
Лето	⇒	июнь, июль, август	Tomus	⇒	iýun, iýul, awgust
Осень	⇒	сентябрь, октябрь, ноябрь	Güýz	⇒	sentýabr, otýabr, noýabr
Зима	⇒	декабрь, январь, февраль	Gyş	⇒	dekabr, ýanwar, fewral

ВОЗРАСТ ЧЕЛОВЕКА

Рождения	⇒	Грудной ребенок	Dogulmak	⇒	Çaga
		Младенец			
		Ребенок			
		Подросток			Ýetginjeklik
		Юноша- девушка			Oglan-gyz
Жизнь	⇒	Молодой(ая) человек-девушка	Durmuş	⇒	ýaş adam-gyz
		Мужчина- женщина			erkek-aýal
Смерть	⇒	Пожилой человек	Ölüm	⇒	ýaşuly
		Старик-старуха			garry erkek-aýal

СОЦИАЛЬНОЕ ВРЕМЯ

Начало		Başlangyjy
(точка отсчета)		(başlangyç nokady)

Середина
(Протеженность во времени)

Orta
(wagtyň uzynlygy)

Конец
(Точка завершение)

Soňy
(Ahyr nokady)

Рассмотрим ЯКМ туркменского языка в сопоставлении с РЯКМ

№	По-русски	По-туркменски	Идиомы, пословицы, поговорки, песни
1	Секунда	Sekunt	Знай минутам цену, секундам счет(Sekuntlary sanap, minutlaryň bahasyny biliň) понимание важности и ценности времени – общее с РЯКМ, день да ночь - сутки прочь(gundizden gije, bir gün uzakda) полная аналогия с русским языком
2	Минута	Minut	Знай минутам цену, секундам - счет(Sekuntlary sanap, minutlaryň bahasyny biliň)
3	Час	Sagat	Час от часу не легче(sagat sagatdan aňsat däl) – полная аналогия с русским языком, пропущенный час годом не нагонишь(geçirilen sagat ýylyňyza ýetip bilmez), Время не дремлет, часы не стоят(wagt ýatmaýar, sagat durmayar)

№	По-русски	По-туркменски	Идиомы, пословицы, поговорки, песни
1	Понедельник	Düşenbe	
2	Вторник	Sişenbe	Не тряситесь во вторник (sişenbede silkinme)
3	Среда	Çarşenbe	В каждую среду солнце на все четыре стороны (çarşenbe gün çar ýana)
4	Четверг	Penşenbe	

5	Пятница	Anna	В пятницу не иди назад (Anna günü arka gitme)
6	Суббота	Şenbe	
7	Воскресенье	Ýekşenbe	

№	По-русски	По-туркменски	Идиомы, пословицы, поговорки, песни
1	Зима	Gyş	Зима с одним вороном не придет (bir garga bilen gyş gelmez), на вершине горы зима не враг, а молодому парню - работа (dag başyna gyş düşman bolmaz, ýigit başyna-iş), тогда станет богатым, когда зимнюю одежду наденет весной (haçan baý bolar, gyş eşiğin ýaz giyse)
2	Весна	Bahar (ýaz)	Ешь зимнюю печаль весной, если не весной-то осенью (gyş gamuny ýaz iý, ýaz bolmasa-güýz), весной работай, зимой ешь (ýaz işle, gyş dişle), не будет леса из одного дерева, из цветка-весна (bir ağaçdan tokaý bolmaz, bir gülden-bahar). (bahardaky hereket, güýzdeki bereket)
3	Лето	Tomus	Готовь зимнюю одежду летом, летнюю-зимой (gyş geýjegini tomus taýýarla, tomus geýjegini -gyş); Тот кто летом играл в музыку, зимой будет стучать в дверь (Tomsuna saz çalan, gyşyna gapy kakar)
4	Осень	Güýz	Приход осени известен по весне (güýzüň gelşi, ýazdan belli); Приход осени, очевиден весной (Güýzüň gelişi, ýazyndan belli)

№	По-русски	По-туркменски	Идиомы, пословицы, поговорки, песни
1	Детство	Çagalyk	Çagalyk-pyntyk, ýetginjeklik-gunça, ýigitlik-bir gyzyl gül.
2	Юность	Ýaşlyk	Юность-без начальника, невежество — это опьянение (ýaşlyk-bibaşlyk, aňmazlyk-serhoşlyk). Молодость-это

			весна, старость-это зима, а человек рождает детей и превращает зиму своей жизни в весну – в РЯКМ нет аналогичной пословицы, но идея очень близка. (Ýaşlyk-bahar, garrylyk-gyşdyr, adam perzent öndürip, öz ömrüniň gyşyny bahara öwürýär).
3	Зрелость	Kämillik	Kämillik-öz-özüňi çäklendirmegi başarmakdyr.
4	Старость	Garrylyk	Молодость-сытость, старость-тишина(ýigitlik-meslik, garrylyk-susluk) Человек старится- время нет.

Рассмотрим темпоральную лексику в русском и туркменском языке.

Названия месяцев и дней недели могут быть отдельной темой исследования, так как по-славянски были другие названия..

В 2002 году в Туркмении была проведена реформа -перестала действовать календарная система, которая была введена в СССР. Изменились названия месяцев (действовавшего в республике с советских времен) григорианского календаря, а также названия дней недели (которые имеют персидское происхождение). Количество дней в месяцах и правила вычисления високосных годов оставались неизменными, равно как и христианское летоисчисление.

С 1 июля 2008 года в Туркменистане вновь начал действовать общепринятый в большинстве государств мира порядок обозначения месяцев года: январь, февраль, март, апрель, май, июнь, июль, август, сентябрь, октябрь, ноябрь, декабрь.

Помимо этого, установлены национальные обозначения дней недели: первый день – душенбе; второй день – сишенбе; третий день – чаршенбе; четвертый день – пеншенбе; пятый день – анна; шестой день – шенбе; седьмой день – екшенбе.

№	Названия русских дней недели	Значение	Названия туркменских дней недели	Значения
1.	Понедельник	Понедельник буквально означает «после недели».	Duşenbe	Ду+шэнбе- 2 день
			(Başgün)	Главный день
2.	Вторник	Предки решили его назвать в честь второго дня недели.	Sişenbe	Си+шэнбе-3день
			(Ýaşgün)	Молодой день
3.	Среда	Обозначают «середину»— середину недели.	Çarşenbe	Чар+шенбе-4день
			(Hoşgün)	Благоприятный день
4.	Четверг	С четвергом тоже все несложно – четвёртый день недели.	Penşenbe	Пэн+шэнбе-5день
			(Sogargün)	Праведный день
5.	Пятница	Пятый день недели	Anna (Annagün)	Анна — традиционное персидское название, к которому добавлено тюркское «гюн» или просто анна
6.	Суббота	Название шестого дня недели пришло от слова	Şenbe	День отдыха

		«шаббат», которое означает «отдых, покой».	(Ruhgün)	День духа
7.	Воскресенье	Последний день недели память о Воскресении Иисуса Христа	Ýekşenbe	Ек+шэнбе- 1 день после отдыха
			(Dyňçgün)	День отдыха

№	Названия русских месяцев	Значения	Названия туркменских месяцев	Значения
	Январь	В честь древнеримского бога Януса	Türkmenbaşy	
	Февраль	Посвящен богу Фебру	Baýdak	В честь флага
	Март	Был посвящен Марсу	Nowruz	В честь восточного нового года
	Апрель	От латинского глагола «aperire» - открывать	Gurbnsoltan	В честь матери первого президента Туркменистана
	Май	В честь греческой богини Майи	Magtymguly	В честь великого туркменского поэта
	Июнь	В честь богини брака Юноны	Oguzhan	Прародители ветви тюрков- огузы, к которой относятся

				туркмены
	Июль	В честь Юлия Цезаря	Gorkut ata	Герой туркменского эпоса
	Август	В честь Августа Октавиана	Alp Arslan	Туркменский полководец
	Сентябрь	От латинского седьмой	Ruhnama	Книга первого президента
	Октябрь	От латинского восьмой	Garaşsyzlyk	Месяц независимости
	Ноябрь	От латинского девятый	Sanjar	Исторический деятель Туркмении
	Декабрь	От латинского десятый	Bitaraplyk	Месяц нейтралитета

Можем сделать вывод:

1) В философии: объективная форма продолжения материи в непрерывном движении. Все зависит от состояния места и времени.

2) Секунда, минута, час, месяц, год и т.д. Продолжительность чего-либо.

Сяхет тоже довольно долго служил в юности. Прошло около недели с момента приезда туркменских хлопкоробов.

3) Период, в котором что-то происходит, непрерывное продолжение часа, дня, месяца, года.

Работа отнимает много времени.

4) Период, сезон.

Смутные времена прошли.

5) В тот момент, когда что-то происходит.

Зимой бывает очень холодно.

Интересна дублетная форма

* Давным-давно.

1) Давным-давно, в прошлом, раньше.

Давным-давно был такой разговор.

2) В будущем.

* Драгоценное время - самое важное время, самое полезное, необходимое время, время года, момент. Мы тратим драгоценное время.

Идиомы. Идиоматические выражения (темпоральные и нетемпоральные фразеологические единицы)

- Баям каждый день пир и той, беднякам каждый день «ах» да «ой». (Baýlara her gün pi we toý, garyplara her gün “ah” we “oý”)
- Гость первый день – золото, второй день- серебро, третий – медь, четвертый – мерзавец (Myhman birinji gün- gyzyl, ikinji gün-kümüş, üçünji gün-mis, dördünji gün-kezzap)
- Человек старится, время- нет (Adam garraýar, wagt yok)
- Время всему научит (wagt ähli zady öwreder)
- Время на время не приходит (wagt belli bir wagt üçin gelenok)
- Неделя год кормит (hepde ýyly iýmitlendirýär)
- День да ночь, сутки прочь (Gündizden gije, bir gün uzakda)
- Поздно встал, день пропал (giç oýandym, gýn gitdi)
- Час от часу не легче (sagat sagatdan aňsat däl)
- День утомит, ночь оживит (gün yadar, gije janlanar)

- День от ночи отличить не хочет(gije bn gündizin arasyndaky tapawudy bilmek islemeýär)
- Временем кто дорожит, тот зря в постели не лежит(wagtyn gadryny bilýänler, biderek ýerde ýatmaýarlar)
- Знай минутам цену, секундам счет(sekuntlary sanap, minutyň bahasyny biliň)
- Время никого не ждет(wagt hiç kime garaşmaz)
- Время не воротись(wagty yzyna döndürip bolmaz)
- Пропущенный час годом не нагонишь(geçirilen sagat ýylyňyza ýetip bilmez)
- От времени возьми все, что можешь(wagtdan mümkin bolan ähli zady alyň)
- На все нужно время(hemme zat wagt talap edýär)
- Время летит безвозвратно (wagt gaýtaryp bolmaýar)
 - Время не дремлет, часы не стоят(wagt ýatmaýar, sagat durmayar)
 - Время не птица— за хвост не поймает (wagt guş däl-guýrugyndan tutup bilmersiň)

Время разум дает(wagt akyl berýär)

ВЫВОД

В экспериментальной главе представлен сопоставительный анализ концепта «время» в русской и туркменской ЯКМ.

2.3. Грамматическое выражение времени в русском языке

Относительно предшествующего и последующего времени

До приезда в Россию он немного знал русский язык.

Перед приездом в Россию он сдал экзамены по специальности.

Употребление конструкций типа *до приезда* (*до +род.п*) и *перед приездом* (*перед+твор.п*) дифференцируется в зависимости от срока, разделяющего действие, выраженное глаголом, и событие, названное в конструкции.

Конструкции *перед чем*(*перед+твор.п*) указывает на большую близость обозначаемого события к действию, выраженному глаголом.

Обозначение начальной и конечной границ действия

Конструкции	Примеры	Употребление
1. с+род.п.+до+род.п. В составе констр.употр.слова, обозн. часовое время суток, название дней недели и месяцев.	<i>Весь день с утра до вечера я провёл в библиотеке.</i>	Употр.для обозначения ограниченного отрезка времени, в течение которого происходит (или может произойти) к.-л. Действие.
2. от+род.п.+до+род.п. В составе констр.употр.: а) слова, обозн. только часовое время; б) слова, обозн. возраст человека	<i>От двух до четырёх я буду на факультете.</i> <i>Книга Корнея Чуковского о речи маленьких детей называется «От двух до пяти».</i>	Употр.при обозначении возрвстных границ.

Конструкции «сколько времени, за сколько времени, на сколько времени»

Вопрос	Временные единицы	Падеж, вид гл.
Сколько времени? (обозначение времени, полностью занятого действием) как долго?	а) минуту, час, неделю, месяц, год(ы), века, две секунды, пять лет, всю неделю, целый месяц, круглый год, первые две недели, всё время, всю зиму, всё лето, целый вечер, всё воскресенье, всю дорогу. б) в течение недели	Винительный без предлога. Несов. вид глагола. Целый вечер он читал книгу. В течение недели (неделю) он работал здесь. В течение+род.п. В проложение+ род.п.
За сколько времени? (обозначение срока действия, его окончания, результата)	а) за минуту, за час, за неделю, за две секунды, за всю зиму, за целый вечер б) в течение недели	Винительный падеж с предлогом “за”, как правило, сов. в.глагола за неделю он отдохнул. В течение+род.п. в продолжение+род.п. (сов.в.гл) В течение недели (за неделю) он хорошо отдохнул.

На сколько времени? (обозначение срока, в течение которого сохраняется результат действия)	на минуту, на час, на неделю на 4 месяца, на лето, на всю жизнь, на полгода	Винительный.п.с предлогом “на” сов, и несов. в. глагола Глаголы: брать-взять, давать-дать, оставлять-оставить, расставаться-расстаться, прилечь, присесть, останавливаться-остановиться, открывать-открыть, закрывать-закрыть, все глаголы движения, кроме глаголов с приставками до-, про-, об-. Я приехал в Москву на 5 месяцев.
---	--	---